

Chuo City

5

MAIO  
2020

Edição nº146

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi

Visite o site da cidade,  
agora com um link em português  
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>





# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MAIO 2020

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

しんがた かんせんしょう こんげつごう けいさい き じ  
新 型 コ ロ ナ ウ イ ル ス 感 染 症 に か か る 今 月 号 の 掲 載 記 事 に つ い て . . . . . P 1  
SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTE MÊS EM RELAÇÃO AO  
CORONAVÍRUS

ポルトガル語の通 訳 者 に つ い て . . . . . P 1  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

「MANAKA」のWEB版を見るには . . . . . P 2  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日 本 語 教 室 ボ ラ ン テ ィ ア 講 師 募 集 . . . . . P 2  
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUCTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO  
DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ  
外 国 籍 住 民 の た め の 日 本 語 教 室 の 中 止 に つ い て . . . . . P 3  
SOBRE A SUSPENSÃO DAS AULAS DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS

かいさい えん き よう じ けん し ん に つ い て . . . . . P 3  
開 催 が 延 期 さ れ て い た 幼 児 健 診 の 日 程 に つ い て  
SOBRE O CALENDÁRIO DOS EXAMES MÉDICOS DE CRIANÇAS  
PEQUENAS QUE TINHAM SIDO ADIADOS

しょうどくよう あんぜん と あつか  
消 毒 用 アルコールの安 全 な 取 り 扱 い に つ い て . . . . . P 4  
SOBRE O USO SEGURO DO ÁLCOOL PARA DESINFECÇÃO

しんがた かんせんしょう えいきょう せいかつ し き ん な や ひ と  
新 型 コ ロ ナ ウ イ ル ス 感 染 症 の 影 響 で 生 活 資 金 に お 悩 み の 人 へ . . . . . P 4  
PARA OS QUE ESTÃO EM DIFICULDADE DEVIDO AOS EFEITOS DAS  
DOENÇAS CONTAGIOSAS CAUSADAS PELO CORONAVÍRUS

こうふ りようていし  
コ ン ビ ニ 交 付 サ ー ビ ス 利 用 停 止 . . . . . P 6  
SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE  
CONVENIÊNCIA

きゅうじつこうふ  
マ イ ナ ン バ ー カ ー ド 休 日 交 付 . . . . . P 6  
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

がつ こていしさんぜいだい き のうき  
5 月 は 固 定 資 産 税 第 1 期 の 納 期 で す . . . . . P 7  
MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

がつ けいじどうしゃぜい のうき  
5 月 は 軽 自 動 車 税 の 納 期 で す . . . . . P 7  
MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (KEIJIDOOSHAEI)

こじんじゅうみんぜい とくべつちょうしゅう おさ  
個 人 住 民 税 は 特 別 徴 収 で 納 め て く だ さ い . . . . . P 8  
PAGUE O IMPOSTO RESIDENCIAL ATRAVÉS DO RECOLHIMENTO ESPECIAL

れい わ ね ん ちゅうおう し せいじんしき  
令 和 3 年 中 央 市 成 人 式 . . . . . P 8  
CERIMÔNIA DA MAIORIDADE DE CHUO 2021

相談 **CONSULTAS**

|                                                                                      |       |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----|
| むりょうべんごしそうだんかいさいえんき<br>無 料 弁 護 士 相 談 の 開 催 延 期 について                                  | ..... | P 9 |
| SOBRE O ADIAMENTO DA CONSULTA JURÍDICA GRATUITA                                      |       |     |
| けんこうそうだん<br>こころの健康相談                                                                 | ..... | P 9 |
| CONSULTA SOBRE A SAÚDE EMOCIONAL                                                     |       |     |
| がつぎょうせいそうだん<br>5月の行政相談                                                               | ..... | P 9 |
| CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE MAIO                                                    |       |     |
| なやすすそうだんしつ<br>リフォームでお悩みなら「住まいの相談室」                                                   | ..... | P10 |
| DIFICULDADES COM A REFORMA DA CASA? FAÇA UMA CONSULTA NO<br>“CONSULTÓRIO DA MORADIA” |       |     |
| こそだ<br>がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS                                    |       |     |
| じどうかんし<br>児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN                                               | ..... | P10 |
| がつじどうふようてあてしきゅうづき<br>5月は児童扶養手当の支給月です                                                 | ..... | P11 |
| MAIO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS<br>MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)        |       |     |
| がつこそだしえんじぎょう<br><5月>子育て支援事業スケジュール                                                    | ..... | P12 |
| < MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS                          |       |     |
| けんこう<br>健康ライフ VIDA SAUDÁVEL                                                          |       |     |
| しんがたかんせんしょうふせ<br>新型コロナウイルス感染症を防ぐには                                                   | ..... | P13 |
| PARA EVITAR O CONTÁGIO DE DOENÇAS CAUSADAS PELO CORONAVÍRUS                          |       |     |
| かくしゅけんしんきぼうちょうさ<br>各種健診と希望調査 EXAME MÉDICO GERAL E REQUERIMENTO                       | ..... | P15 |
| がつほけんじぎょう<br><5月>保健事業スケジュール                                                          | ..... | P17 |
| < MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE                                              |       |     |
| てしえんわ<br>手とて ~つながるひろがる支援の「輪」~                                                        |       |     |
| DE MÃOS DADAS ~ CÍRCULO DE AJUDA EM EXPANSÃO ~                                       |       |     |
| はったつしょうがい<br>「発達障害」とは                                                                | ..... | P19 |
| O QUE É O <i>TRANSTORNO DE DESENVOLVIMENTO</i>                                       |       |     |
| かんきょう<br>環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE                                                 |       |     |
| れんらく<br>ペットがいなくなったらすぐ連絡を！                                                            | ..... | P19 |
| CASO SEU ANIMAL DE ESTIMAÇÃO DESAPAREÇA, ENTRE EM<br>CONTATO CONOSCO                 |       |     |
| がつしゅうしゅう<br><5月>ごみ収集スケジュール                                                           | ..... | P20 |
| < MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO                                                |       |     |
| ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい<br>中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO                   |       |     |
| ぼしゅう<br>募集 RECRUTAMENTO                                                              | ..... | P21 |
| めんせきじこう<br>免責事項 TERMO DE IMUNIDADE                                                   | ..... | P22 |

# お知らせ INFORMAÇÕES

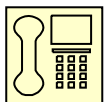
## 新型コロナウイルス感染症にかかる今月号の掲載記事について SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTE MÊS EM RELAÇÃO AO CORONAVÍRUS

新型コロナウイルス感染症が国内で拡大していることから、今後の状況により、今月号に掲載している情報について変更がある場合があります。

Devido à propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus em todo o território nacional, as informações contidas nesta edição poderão sofrer alteração, de acordo com os desdobramentos da situação.

変更があった場合は、市ホームページ、SNS、市役所へ掲示を行うなどしてお知らせします。詳細は各課へお問い合わせください。

Em caso de alteração, esta será notificada através da página oficial e redes sociais do município e avisos na prefeitura. Para maiores informações, entre em contato com o setor de pertinência.



お問い合わせ：中央市役所 ☎ 274-1111

Informações: prefeitura do município de Chuo ☎ 274-1111

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shiminka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

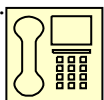
●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos. **A partir de abril o horário de término de atendimento sofrerá uma pequena alteração (até 17h00).**

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎ 274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

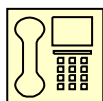
Acesse o website do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック  
Clique



クリック  
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

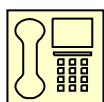
## 日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎274-8523  
Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

## がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ **外国籍住民のための日本語教室の中止について** **SOBRE A SUSPENSÃO DAS AULAS DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS**

中央市国際交流協会ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいで、4月がつ～9月がつの期間きかんに開校かいこうを予定よていしておりました「外国籍住民のための日本語教室にほんごきょうしつ」は、新型コロナウイルス感染症しんがたかんせんしやうの拡大防止かくだいぼうしのため、中止ちゅうしといたします。

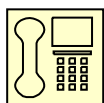
As aulas de japonês para estrangeiros, realizadas pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo, e com o período de duração previsto de abril a setembro, foram canceladas como medida preventiva contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus.

10月がつからの再開さいかいを予定よていしておりますが、今後の動向こうこうにより中止ちゅうしになる場合ばあいもありまのでご了承ください。

A previsão é de reinício a partir de outubro, porém dependendo das circunstâncias podem ser canceladas novamente, portanto solicitamos sua compreensão.

今後の予定よていについては、「MANAKA」にて掲載けいさいいたします。

Estaremos divulgando a previsão de programação no MANAKA.



お問い合わせ とあわせ 企画課 きかくか ☎274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

## かいさい えんき ようじけんしん について **開催が延期されていた幼児健診の日程について** **SOBRE O CALENDÁRIO DOS EXAMES MÉDICOS DE CRIANÇAS PEQUENAS QUE TINHAM SIDO ADIADOS**

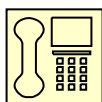
新型コロナウイルス感染症しんがたかんせんしやうの発生状況はっせいじやうきやうをふまえ、開催を延期かいさい えんきしていた幼児健診ようじけんしんについて、下記の通り実施を予定しています。

A realização dos exames médicos de crianças pequenas, que tinha sido adiada devido ao surto de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, está programada conforme o quadro abaixo:

今後の状況きんご じやうきやうにより、再度変更さいどへんこうになる場合がありますので、詳細しやうさいはお問い合わせください。

Conforme o desenrolar da situação, o calendário poderá sofrer nova alteração, portanto entre em contato conosco para maiores detalhes.

| けんしんめい<br>健診名 Tipo de Exame Médico                                                                            | えんきまえ<br>延期前 Antes do adiamento   | えんきご<br>延期後 Após adiamento    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1歳6か月児健診<br>Exame de 1 ano e 6 meses<br>(平成30年8月生まれ)<br>(nascidos em agosto de 2018)                          | 3月10日 (火)<br>10 de março<br>(ter) | 5月12日 (火)<br>12 de maio (ter) |
| 2歳児歯科健診<br>Exame odontológico para crianças de 2 anos<br>(平成29年10月～11月生まれ)<br>(nascidos em out e nov de 2017) | 3月17日 (火)<br>17 de março<br>(ter) | 5月14日 (木)<br>14 de maio (qui) |
| 3歳児健診<br>Exame de 3 anos<br>(平成28年11月1日～11日生まれ)<br>(nascidos de 1 a 11/nov 2016)                              | 3月11日 (水)<br>11 de março<br>(qua) | 5月18日 (月)<br>18 de maio (seg) |



お問い合わせ とあわせ 健康増進課 けんこうぞうしんか ☎274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542



## 消毒用アルコールの安全な取り扱いについて SOBRE O USO SEGURO DO ÁLCOOL PARA DESINFECÇÃO

新型コロナウイルス感染症の拡大に伴い、手指の消毒などのために消毒用アルコールを使用する機会が増えています。

Com a expansão das doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, o uso de álcool para desinfetar as mãos, por exemplo, aumentou.

消毒用アルコールは火気により引火しやすく、消毒用アルコールから発生する可燃性蒸気は、低いところに集まりやすいため、多量に取り扱う場合には換気が必要です。火災が発生しないように細心の注意を払いましょう。

O álcool para desinfecção é bastante volátil e como o vapor inflamável originado do álcool para desinfecção se acumula mais facilmente em locais baixos, é necessário ventilar o local quando for manuseá-lo em grande quantidade. Vamos tomar o máximo cuidado para evitar incêndios.

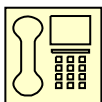
### ▼火災予防上の注意事項

Cuidados a serem tomados para evitar incêndios

- 消毒用アルコールは、火気の近くで使用しない。
- Não utilize o álcool para desinfecção próximo ao fogo
- 室内の消毒や消毒用アルコールの容器の詰め替えなどをする場合は、風通しの良い場所や換気が行われている場所などで行う。
- Quando for desinfetar o ambiente ou transferir o álcool para desinfecção para o recipiente de uso, faça-o em ambiente bem ventilado e com o exaustor ligado.
- 容器を保管する場合、直射日光が当たる場所や高温となる場所を避ける。
- Caso mantenha o recipiente guardado, evite guardá-lo em locais onde o sol bate diretamente ou a temperatura fica alta.
- 詰め替えた容器に消毒用アルコールであることや「火気厳禁」などの注意事項を記載する。
- Coloque rótulo no recipiente de modo a ficar claro que a embalagem contém álcool para desinfecção bem como aviso de “*mantenha longe do fogo*”.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ 甲府地区消防本部予防課 ☎222-1291

甲府地区消防本部南消防署 ☎233-1499

Informações: Divisão de Prevenção da Sede do Corpo de Bombeiros, Regional Kofu  
Batalhão Sul da Sede do Corpo de Bombeiros, Regional Kofu

## 新型コロナウイルス感染症の影響で生活資金にお悩みの人へ PARA OS QUE ESTÃO EM DIFICULDADE DEVIDO AOS EFEITOS DAS DOENÇAS CONTAGIOSAS CAUSADAS PELO CORONAVÍRUS

山梨県社会福祉協議会では、新型コロナウイルス感染症の影響を受け、休業・失業などで生活資金にお悩みの世帯に向けた緊急小口資金などの特例貸し付けを実施しています。

O Conselho de Bem-Estar Social da Província de Yamanashi está realizando empréstimos emergenciais especiais de pequena quantidade para suprir as necessidades do dia-a-dia de famílias em dificuldades, afetadas pela redução de carga horária de trabalho/desligamento da empresa em decorrência do surto de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus.

### ▼緊急小口資金

Fundo emergencial de pequena quantidade

対象 新型コロナウイルス感染症の影響を受け、休業などにより収入の減少があり、緊急かつ一時的な生計維持のため貸し付けを必要とする世帯

Público-alvo: famílias que necessitam de empréstimo temporariamente e em caráter emergencial para manter a subsistência, devido à redução da renda causada pela queda da carga horária de trabalho em consequência do surto de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus

貸付上限額 10万円 (学校の休業などの特例は20万円)

Limite do valor de empréstimo: ¥100.000 (cem mil ienes) (casos especiais como folga forçada de trabalho devido ao recesso escolar, ¥200.000) (duzentos mil ienes)

据置期間 貸付日から1年以内

Período de adiamento para devolução do empréstimo: dentro de um ano a partir da data do empréstimo

償還期限 据置期間終了から2年以内

Prazo para devolução: dentro de dois anos após o término do período de adiamento

### ▼総合支援資金

Fundo de auxílio geral

対象 新型コロナウイルス感染症の影響を受け、収入の減少や失業などにより生活が困窮し、日常生活の維持が困難となっている世帯

Público-alvo: famílias em dificuldade para manter a subsistência, que devido à redução da renda ou perda de emprego se encontram com necessidades para o dia-a-dia em consequência dos efeitos do surto do Coronavírus

貸付上限額 2人以上の世帯 月20万円

単身世帯 月15万円

Limite do valor de empréstimo: famílias com mais de duas pessoas ¥200.000/mês (duzentos mil ienes/mês)  
família (grupo doméstico) de uma só pessoa ¥150.000/mês (cento e cinquenta mil ienes/mês)

貸付期間 原則3か月以内

Período para empréstimo: via de regra três meses

据置期間 貸付日から1年以内

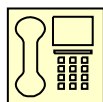
Período de adiamento para devolução do empréstimo: dentro de um ano a partir da data do empréstimo

償還期限 据置期間終了から10年以内

Prazo para devolução: dentro de dez anos após o término do período de adiamento

※詳細はお問い合わせください。

※ Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ: 中央市社会福祉協議会 ☎274-0294

Informações: Chuo-shi Shakai Fukushi Kyoogikai (Conselho de Bem-Estar Social de Chuo)  
Tel: 274-0294



コンビニ交付サービス 利用停止  
SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE  
CONVENIÊNCIA

コンビニ交付サービスは、下記の期間で利用を一時停止します。

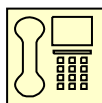
A emissão de documentos em lojas de conveniência ficará temporariamente suspensa no período abaixo:

日程 5月2日(土)～6日(水・休) 終日

Datas: de 2 (sáb) a 6 (qua/feriado) de maio, o dia inteiro

※作業の進捗状況により時間が前後することがありますのでご了承ください。

Solicitamos sua compreensão pois os horários podem sofrer alteração dependendo do progresso da manutenção.



お問い合わせ：市民環境課 ☎274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8541

マイナンバーカード休日交付  
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

マイナンバーカードの交付申請をされていて、交付通知書が届いている人に対して、毎月1回閉庁日に交付事務を行っています。なお、交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

Aqueles que fizeram o requerimento do cartão do *my number* com foto e receberam o aviso de emissão, podem vir retirá-lo na prefeitura no plantão de atendimento exclusivo, realizado uma vez ao mês, em data pré-determinada, em dia em que a prefeitura normalmente está fechada. Mesmo que a data no aviso já tenha passado, é possível retirar o cartão.

日時 5月24日(日) 午前9時～正午

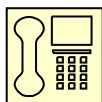
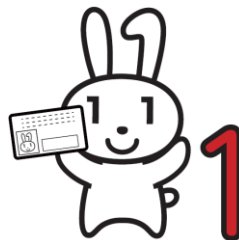
Data / horário: 24 de maio (dom) das 9h00 ao meio-dia

場所 市民環境課

※来月は6月28日(日)を予定しています。

Local: Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8), matriz da prefeitura em *Tatomi*

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 28 de junho (dom).



お問い合わせ 市民環境課 ☎274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8541

がっ こていしさんぜいだい き のうき  
5月は固定資産税第1期の納期です

## MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

だい き のうき がっ にち きん がっ にち げつ  
第1期納期：5月1日(金)～6月1日(月)

Prazo do pagamento da 1ª parcela: de 1 de maio (sex) a 1 de junho (seg).

きげんない のうふ ねが ころざふりかえ りよう ひと がっ にち げつ ふりかえび さいふりかえ  
期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、6月1日(月)が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo determinado. Aqueles que fazem o pagamento por débito automático na conta bancária deverão deixar o saldo necessário para cobrir o valor, que será descontado dia 1 de junho (seg). ATENÇÃO: não haverá segunda tentativa para o débito automático, portanto confirme se o saldo será suficiente.



とあ ぜいむか  
お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 274-8546

がっ けいじどうしゃぜい のうき  
5月は軽自動車税の納期です

## MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (KEIJIDOOSHAZE)

のうき がっ にち か がっ にち げつ  
納期 5月12日(火)～6月1日(月)

Período para pagamento: de 12 de maio (ter) a 1 de junho (seg)

きげんない のうふ ねが ころざふりかえ りよう ひと がっ にち げつ ふりかえび さいふりかえ  
期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、6月1日(月)が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague o boleto dentro do prazo. Aqueles que fazem o pagamento por débito automático na conta bancária deverão deixar o saldo necessário para cobrir o valor, que será descontado dia 1 de junho (seg). ATENÇÃO: não haverá segunda tentativa para o débito automático, portanto confirme se o saldo será suficiente.

たい しょう がっ にち げんどうきつげじてんしゃ けいじどうしゃ けいにりんしゃ にりんこがたじどうしゃ こがたとくしゅじどう  
対 象 4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、軽二輪車、二輪小型自動車および小型特殊自動  
車をお持ちの人

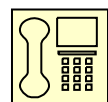
Quem deve pagar: aqueles que na data-base de 1º de abril forem proprietários de bicicleta motorizada, automóveis leves (placa amarela), veículos leves de duas rodas, automóveis de duas rodas de pequeno porte e automóveis de motor especial de pequeno porte.

※ 平成27年4月1日以降に新車新規登録済みの車は新税率が適用され、軽乗用自家用車の税額は、10,800円で、新車新規登録から13年を経過した車は12,900円となります。また、令和元年度に新たに購入した新車を対象として、令和2年度の課税について、燃費性能に応じて税率が低くなる特例があります。

Uma nova taxa fiscal será aplicada àqueles que adquiriram (e registraram) veículos zero após 1 de abril de 2015. O valor do imposto para veículos leves de passageiros para uso privado é de 10.800 ienes e para quem adquiriu veículo zero há treze anos ou mais, o valor é de 12.900 ienes. Além disso, para aqueles que compraram veículos zero no ano fiscal R1 (2019), com referência ao encargo fiscal do ano R2 (2020), o valor do imposto poderá ser reduzido, dependendo da eficiência do carro em relação ao combustível.

※ 4月2日以降に廃車した場合は、今年度まで課税扱いとなりますのでご了承ください。

Atenção! Para quem fez o descarte/cancelou o registro do carro depois de 1 de abril, o imposto será cobrado até este ano.



とあ ぜいむか  
お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

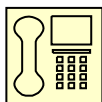
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 274-8546

こじんじゅうみんぜい とくべつちようしゅう おさ  
個人住民税は特別徴収で納めてください

## PAGUE O IMPOSTO RESIDENCIAL ATRAVÉS DO RECOLHIMENTO ESPECIAL

こじんじゅうみんぜい とくべつちようしゅう じぎょうぬし きゅうよ しはらいしゃ しよとくぜい げんせんちようしゅう おな じゅうぎょう  
個人住民税の特別徴収とは、事業主（給与支払者）が所得税の源泉徴収と同じように、従業員（納税義務者）に代わり、毎月従業員に支払う給与から個人住民税を給与天引きし、納入する制度です。事業主は特別徴収義務者として法人、個人を問わず、すべての従業員について、個人住民税を特別徴収する必要があります。

O recolhimento especial é o sistema de pagamento do imposto residencial onde o proprietário da empresa (pagador da remuneração) desconta do salário mensal o imposto residencial do funcionário (contribuinte), para realizar o pagamento do imposto residencial em seu lugar, da mesma forma que retém na fonte o imposto de renda. O proprietário da empresa, como coletor compulsório, necessita realizar o recolhimento especial do imposto residencial individual de todos os funcionários, independentemente de serem pessoas jurídicas ou pessoas físicas.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 274-8546

れいわ ねん ちゅうおう し せいじんしき  
令和3年 中央市成人式

## CERIMÔNIA DA MAIORIDADE DE CHUO 2021

日時 令和3年1月9日（土）

午前9時～受付

午前10時～開式

Data/horário: 9 de janeiro de 2021 (sáb)  
registro a partir de 9h00  
início da cerimônia 10h00

場所 アピオ甲府（昭和町西条3600）

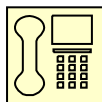
Local: Apio Kofu (Showa-cho Saijo 3600)

対象 平成12年4月2日～平成13年4月1日生まれの人で市内在住または市内中学校を卒業した人（転出者も含む）

Público-alvo: nascidos entre 2 de abril de 2000 e 1 de abril de 2001, residentes do município ou que se formaram em ginásio do município (inclusos os que se mudaram para outro município)

※対象の人には11月頃に通知を送ります。

Estaremos enviando uma notificação por volta de novembro àqueles que se enquadram.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎274-8522

Informações: Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada)

Tel: 274-8522



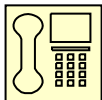
## 相談 CONSULTAS

むりょうべん ご し そうだん かいさいえん き  
無料 弁護士相談の開催延期について

### SOBRE O ADIAMENTO DA CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

しんがた かんせんしゅうかくだい ともな がつ かいさい よてい ちゅうおう し むりょうべん ご し そうだん かいさい  
新型コロナウイルス感染症拡大に伴い、5月に開催を予定していた 中央市無料 弁護士相談は、開催  
を延期します。今後の開催については、広報ちゅうおうや市ホームページなどでお知らせします。

Em consequência da propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a consulta jurídica gratuita, cuja realização estava prevista para maio, foi adiada. Estaremos divulgando novas informações a respeito da realização da consulta jurídica gratuita no informativo oficial do município e através da internet, na página oficial do município.



お問い合わせ 総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

けんこうそうだん  
こころの健康相談

### CONSULTA SOBRE A SAÚDE EMOCIONAL

よるねむ 「夜眠れない」「憂鬱な気分が続く」などの ころ びょうき しんぱい ひと  
場合は、医療にかかっている人を優先します。

Se você está preocupado(a) com doenças emocionais como dificuldade para dormir ou sensação de melancolia ou depressão persistentes, faça uma consulta conosco. Contudo, se houver grande número de interessados, a prioridade será dada aos que não estão em tratamento.

カウンセラー面談（要予約） 5月25日（月）午後1時～5時

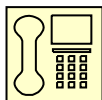
Consulta presencial com psicólogo (reserva necessária)

25 de maio (seg) das 13h00 às 17h00

保健師電話相談（予約不要） 5月11日（月）午後1時～4時

Consulta por telefone com enfermeira de saúde pública (não é necessário reserva)

11 de maio (seg) das 13h00 às 16h00



ご相談・お申し込み・お問い合わせ 健康増進課 ☎274-8542

Consultas/solicitações/informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde)

Tel: 274-8542

が づ ぎょうせいそうだん  
5月の行政相談

### CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE MAIO

○日時・場所

○Data/horário/local

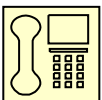
が づ 5月13日（水） 午前9時30分～正午 田富総合会館

13 de maio (qua) das 9h30 ao meio-dia *Tatomi Soogoo Kaikan*

が づ 5月20日（水） 午後1時30分～4時 大鳥居ふれあいプラザ

20 de maio (qua) das 13h30 às 16h00 *Otorii Fureai Plaza*

Atenção! Não haverá presença de intérprete, portanto caso necessite de ajuda com o idioma traga alguém que possa auxiliá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

# リフォームでお悩みなら「住まいの相談室」 DIFICULDADES COM A REFORMA DA CASA? FAÇA UMA CONSULTA NO “CONSULTÓRIO DA MORADIA”

中央市商工会では、住まいの環境が少しでもより良くなるきっかけづくりのため、「住まいの相談室」事業を実施しています。

Com o propósito que o ambiente de moradia se torne melhor, nem que seja um pouco, a Câmara de Comércio de Chuo está realizando o “Consultório da Moradia”.

対象 一般住宅、外構、店舗、工場など

Tipo de construções: casas de moradia, exterior do imóvel, imóveis de comércio, fábricas, etc.

※相談内容の秘密は守られます。

O sigilo sobre as consultas é garantido.

※契約や施工について発生する一切の事項は、施工業者との取り決めに基づきます。

Todos os assuntos envolvendo o contrato e as obras de construção serão baseados nos entendimentos com a empresa contratada.



お問い合わせ 中央市商工会「住まいの相談室」 ☎273-4141  
Informações: Câmara de Comércio de Chuo Tel: 273-4141

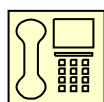
## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

### 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

| イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>                                                                                                                                            |                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>いきいきふれあい広場 <i>Sala “Tki Iki Fureai”</i></b><br>各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。<br>Será realizado em cada <i>jidookan</i> . Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.          | 5月12日, 19日, 26日 (火)<br>12, 19, e 26 / mai (ter)<br>ごぜん 午前10時～正午<br>das 10h00 ao meio-dia                                                                  |
| <b>おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i></b><br>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！<br>Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar! | ①5月14日②21日③28日 (木)<br>①14 ②21 ③28/mai (qui)<br>ごぜん 午前10時～正午<br>das 10h00 ao meio-dia<br>※特別なイベントは下記のとおりです。<br>※Eventos especiais conforme descrito abaixo |
|                                                                                                                                                                                       | 玉穂中央 手形アート (②)<br>Tamaho Chuo arte usando o formato das mãos (②)                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                       | 玉穂北部 手形アート (②)<br>Tamaho Hokubu arte usando o formato das mãos (②)                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                       | 田富わんぱく 手形アート (②)<br>Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (②)                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                       | 田富杉の子 手形アート (②)<br>Tatomi Suginoko arte usando o formato das mãos (②)                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                       | 田富ひばり 手形アート (③)<br>Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (③)                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                       | 豊富 手形アート (③)<br>Toyotomi arte usando o formato das mãos (③)                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA</b></p> <p>今月のテーマはこどもの日です。<br/>O tema deste mês é o Dia das Crianças</p>                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>日時・場所 午前10時～ 正午の随時<br/>Data/horário : A qualquer momento das 10h00 ao meio-dia</p> <p>田富ひばり 5月14日～16日<br/>Tatomi Hibari 14 a 16/mai</p> <p>田富わんぱく 5月21日、22日<br/>Tatomi Wanpaku 21, 22 /mai</p> <p>豊富 5月25日、27日～30日<br/>Toyotomi 25, 27 a 30/mai</p>                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>ベビー・リトルリトミック</b><br/><b>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。<br/>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.</p> | <p>日時 5月14日、21日、28日 (木)<br/>午前10時30分～11時 ベビーリトミック<br/>午前11時～正午 リトルリトミック<br/>Data/horário: 14, 21 e 28 de maio (qui)<br/>Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês<br/>Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館<br/>Local: Tatomi Soogoo Kaikan</p> <p>定員 各回15組<br/>Nº de participantes: 15 grupos por vez</p> <p>申込期間 5月1日(金)～各開催日前日<br/>Período de inscrição: a partir de 1 maio (sex) até a véspera do dia marcado para cada vez</p> |

お問い合わせ Informações:



|                             |                         |               |                           |                          |               |
|-----------------------------|-------------------------|---------------|---------------------------|--------------------------|---------------|
| たまほちゅうおうじどうかん<br>玉穂中央児童館    | Tamaho Chuo Jidookan    | Tel: 273-8271 | たとみ ひばり じどうかん<br>田富ひばり児童館 | Tatomi Hibari Jidookan   | Tel: 273-1417 |
| たまほくぶじどうかん<br>玉穂北部児童館       | Tamaho Hokubu Jidookan  | Tel: 273-7967 | たとみすぎ こ じどうかん<br>田富杉の子児童館 | Tatomi Suginoko Jidookan | Tel: 273-1818 |
| たまほせいぶじどうかん<br>玉穂西部児童館      | Tamaho Seibu Jidookan   | Tel: 274-0097 | たとみ すみれ じどうかん<br>田富すみれ児童館 | Tatomi Sumire Jidookan   | Tel: 274-2353 |
| たとみちゅうおうじどうかん<br>田富中央児童館    | Tatomi Chuo Jidookan    | Tel: 274-2221 | とよとみ じどうかん<br>豊富児童館       | Toyotomi Jidookan        | Tel: 269-3043 |
| たとみ わんぱく じどうかん<br>田富わんぱく児童館 | Tatomi Wanpaku Jidookan | Tel: 273-0588 |                           |                          |               |

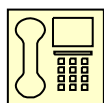
5月は児童扶養手当の支給月です  
MAIO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS  
MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

5月11日(月)に3月、4月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de março e abril será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de maio (seg), portanto confira o depósito através da caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O Auxílio a Famílias Monoparentais é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557  
Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)  
Tel: 055-274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう  
 <5月>子育て支援事業スケジュール  
 < MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

| にち<br>日<br>dom | げつ<br>月<br>seg | か<br>火<br>ter                                                                                                                                              | すい<br>水<br>qua                                                                                                 | もく<br>木<br>qui | きん<br>金<br>sex | ど<br>土<br>sáb |
|----------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|---------------|
|                |                | トミーくんのおはなし・あそびタイム<br>CONVERSA COM O TOMMY・HORA DE BRINCAR<br>たみとしょかん たいしやう げつ<br>田富図書館 (対 象 6 か月 ~)<br>Biblioteca de <i>Tatomi</i> (A partir de 6 meses ~) |                                                                                                                |                | 1              | 2             |
| 3              | 4              | 5                                                                                                                                                          | 6                                                                                                              | 7              | 8              | 9             |
| 10             | 11             | 12<br>おやこきょうしつ<br>親子教室<br>Curso para pais e filhos<br>たまほそうごうかいかん<br>玉穂総合会館<br><i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>                                                 | 13<br>おやこきょうしつ<br>親子教室<br>Curso para pais e filhos<br>たみそうごうかいかん<br>田富総合会館<br><i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>      | 14             | 15             | 16            |
| 17             | 18             | 19<br>おやこきょうしつ<br>親子教室<br>Curso para pais e filhos<br>たまほそうごうかいかん<br>玉穂総合会館<br><i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>                                                 | 20<br>ちいちゃいちゃいおはなし会<br>Leitura de estorinhas<br>たまほしょうがいがくしゅうかん<br>玉穂生涯学習館<br><i>Tamaho Shoogai Gakushukan</i> | 21             | 22             | 23            |
| 24             | 25             | 26<br>おやこきょうしつ<br>親子教室<br>Curso para pais e filhos<br>たまほそうごうかいかん<br>玉穂総合会館<br><i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>                                                 | 27<br>おやこきょうしつ<br>親子教室<br>Curso para pais e filhos<br>たまほそうごうかいかん<br>玉穂総合会館<br><i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>     | 28             | 29             | 30            |
| 31             |                |                                                                                                                                                            |                                                                                                                |                |                |               |

おやこきょうしつ  
 ■親子教室 Curso para pais e filhos  
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん  
 【開設時間】午前10時30分～11時30分  
 Horário: 10h30 às 11h30  
 ねんかんりようけん えん かききょうしつ かいじやう う つ さんか きぼう ひと かいさいび ちやくせつかいじやう  
 年間利用券 (1,000円) を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお  
 こ 越してください。※予約不要

Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. ※ Não é necessário fazer reserva.

と あ こそだ しえんか  
 お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ  
 ■つどいの広場「笑」 “Espaço *Emi*”

がっ ひろば えみ やす  
 ※5月のつどいの広場「笑」はお休みします。

O Espaço Emi estará fechado durante o mês de maio.

と あ こそだ しえんか  
 お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557



## 新型コロナウイルス感染症を防ぐには PARA EVITAR O CONTÁGIO DE DOENÇAS CAUSADAS PELO CORONAVÍRUS

### ○新型コロナウイルス感染症とは

#### ○ O que são as doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus

新型コロナウイルス感染症はウイルス性の風邪の一種です。発熱やのどの痛み、咳が長引くこと（1週間）が多く、強いだるさを訴える人が多いことが特徴です。感染から発症までの潜伏期間は1日～14日（一般的には約5日）といわれています。

As doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus são tipos de gripes virais. A característica é que muitas pessoas apresentam sintomas como febre e dor de garganta, tosse por tempo prolongado (cerca de uma semana) e forte prostração (fraqueza). Diz-se que o período de incubação, do contágio ao surgimento da doença, é de um a quatorze dias (geralmente cerca de cinco dias).

新型コロナウイルス感染症は飛沫感染と接触感染によりうつるといわれています。また、重症化すると肺炎になり死亡する例も確認されているので、注意しましょう。特に高齢者や持病のある人は重症化しやすい可能性が考えられます。

Diz-se que as doenças causadas pelo Coronavírus são transmitidas por gotículas e contato. Além disso, vamos tomar cuidado, pois há casos confirmados em que devido ao agravamento, tornou-se em pneumonia e levou ao óbito. Considera-se que principalmente idosos e portadores de doenças crônicas têm probabilidade maior ao agravamento da doença.

### ○日常生活で気を付けること

#### ○Quais cuidados devem ser tomados diariamente

まず手洗いが大切です。外出先からの帰宅時や調理の前後、食事前などにこまめに石けんでの手洗いや手指消毒用アルコールによる消毒を行ってください。

Em primeiro lugar, é importante lavar as mãos. Faça a higiene das mãos lavando-as cuidadosamente com sabão, desinfetando-as com álcool, etc. ao chegar em casa, antes e após o preparo de refeições, antes das refeições, etc.

咳などの症状がある人は、咳やくしゃみを手で押さえると手で触ったものにウイルスが付着し、ドアノブなどを介して他の人に病気をうつす可能性があるため、咳エチケットは必ず行ってください。

Coloque em prática sem falta as boas maneiras ao tossir, pois indivíduos que apresentam sintomas como tosse, por exemplo, se colocarem a mão na boca/nariz para apagar a tosse ou espirro, podem transferir o vírus a tudo que tocarem, transmitindo a doença a outros através de contato indireto ao tocar a maçaneta da porta, por exemplo.

高齢者、持病のある人はできるだけ人混みの多い場所を避けるなど、より一層注意してください。

Idosos e portadores de doenças crônicas devem ter mais cuidado ainda, tomando medidas como evitar ao máximo locais em que há aglomeração de pessoas, etc.

また、発熱などの風邪の症状が見られるときは学校や会社を休み、毎日体温を測定して記録してください。

Além disso, se surgirem sintomas de gripe tais como febre, não vá à escola/ trabalho, tire a temperatura todos os dias e anote-a em algum lugar para deixar registrado.

○3つの「密」を避けましょう！

○ Vamos evitar os itens abaixo!

新型コロナウイルス感染症への対策として、クラスター（集団）の発生を防止することが重要です。

É muito importante evitar a formação de aglomeração de pessoas, como medida preventiva contra as doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus.

イベントや集会で下記の3つの「密」が重ならないよう工夫しましょう。

Planeje de forma que os três itens abaixo não se sobreponham em eventos e reuniões.

① 換気の悪い「密」閉空間

Ambiente fechado com má ventilação.

② 多人数が集まる「密」集場所

Local lotado com muitas pessoas.

③ 間近で会話や発声をする「密」接場面

Episódios onde há proximidade com o interlocutor durante conversa.

※ 3つの条件のほか、共同で使う物品には消毒などを行ってください。

Além dessas três condições, desinfete utensílios/equipamentos de uso em comum.

○こんな人は注意しましょう

○Indivíduos com os sintomas abaixo devem tomar cuidado

発熱があり、かつ

Febre e

・乾いた咳が出る

Tosse seca

・味やにおいがわからないなどの異常を感じる

Sintomas de anomalia como não sentir sabor nem cheiro

このような症状がある人は「帰国者・接触者相談センター」（中北保健事務所地域保健課）にご相談ください。

Indivíduos com esses sintomas devem consultar o “Centro de Consultas para Pessoas que Regressaram/ Tiveram Contato” (Divisão de Saúde Regional do Centro de Saúde Centro-Norte/Chuhoku Hoken Jimusho Chiiki Hokenka).

・帰国者・接触者相談センター

Centro de Consultas para Pessoas que Regressaram/ Tiveram Contato

☎0551-23-3074

※ 休日や夜間の場合は連絡先が案内されるので、そちらに従ってください。

また、センターで相談した結果、新型コロナウイルス感染症の疑いがある場合は、専門の「帰国者・接触者外来」を紹介し、マスクを着用し、公共交通の利用は避けて受診してください。

※ Caso ligue em feriados ou à noite, outro número para contato será informado, portanto siga as instruções dadas.

Além disso, com o resultado da consulta feita ao centro, caso haja suspeita de contágio com o Coronavírus, serão dadas informações sobre o *Ambulatório para Pessoas que Regressaram/ Tiveram Contato*. Coloque máscara e evite usar meios de transporte coletivo para ir à consulta.

○一般的なお問い合わせについて

○Sobre perguntas gerais

そのほか自分の症状に不安がある場合など、一般的なお問い合わせについては、下記の窓口にご相談してください。また、聴覚に障がいのある人や電話での相談が難しい人はFAXをご利用ください。

Além disso, caso tenha sintomas e se sinta inseguro, consulte o local abaixo para perguntas gerais. Portadores de deficiência auditiva ou indivíduos com dificuldade em fazer consulta por telefone podem utilizar fax.

- 厚生労働省 相談窓口

Balcão de Consultas do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar

受付時間 午前9時～午後9時

Horário de atendimento das 9h00 às 21h00

☎0120-565-653 03-3595-2756

- 新型コロナウイルス感染症 専用相談ダイヤル

(山梨県福祉保健部健康増進課)

Linha direta para consultas sobre as doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus  
(Yamanashiken Fukushima Hokenbu Kenko Zoushinka)

受付時間 午前9時～午後9時

Horário de atendimento das 9h00 às 21h00

☎223-8896 223-1499

## 各種健診と希望調査 EXAME MÉDICO GERAL E REQUERIMENTO

### ▼ 特定健診、がん検診など各種健診の希望調査の提出

Entrega do requerimento para o exame médico geral e exames preventivos de câncer

4月中旬に送付した各種健診の希望調査申込書を提出してください。調査申込書を提出しないと健診が受けられません。

Entregue o requerimento para o exame médico geral, enviado em meados de abril. Os exames não poderão ser feitos se o requerimento não for entregue.

### ▼ 子宮頸がん検診の受診票発行

Emissão do cupom para exame de câncer de colo de útero (papanicolau)

子宮頸がん検診受診票の発行を行います。早期がんでは症状がないため、定期的な検診が必要です。

Estaremos emitindo os cupons para exame de câncer de colo de útero (papanicolau). Os sintomas não se apresentam na fase inicial da doença, portanto o exame periódico é necessário.

対象 年度末に21歳以上の女性

Faixa etária: mulheres de 21 anos (idade em 31 de março de 2021) em diante

自己負担 1,200円

Valor arcado: ¥1.200

※医療機関でお支払いください

O valor acima deve ser pago no ato do exame.

受診票発行・受診期間

Emissão dos cupons para exame/período para fazer o exame

5月1日(金)～令和3年1月31日(日)

1 de maio (ter) a 31 de janeiro de 2021.

申請場所 健康増進課、玉穂・豊富支所

Local de requerimento: balcão 3 da prefeitura em *Tatomi* (prédio novo), postos municipais em *Tamaho* e *Toyotomi*

※年度に1回の助成です。

Esse benefício é concedido uma vez ao ano fiscal.

※ 子宮頸がん無料クーポン対象者は、受診票の使用はできません。

Aquelas que receberem o cupom gratuito para exame de câncer de colo de útero não terão direito ao cupom normal para exame de câncer de colo de útero.

※ 人間ドックを受ける人は、できるだけその時に受診してください。

Aquelas que irão se submeter ao check-up geral devem procurar fazer o exame preventivo nessa ocasião.

### ▼HPV検査受診無料券

Cupom gratuito para exame de HPV.

30歳代の女性には、子宮頸がん受診票発行時に、HPV検査の受診無料券も発行しています。

Para mulheres na faixa de 30 anos, serão distribuídos cupons gratuitos para exame de HPV na ocasião da emissão do cupom para exame do câncer de colo de útero.

対象 受診時に30歳～39歳の女性

Faixa etária: mulheres de 30 a 39 anos de idade na ocasião do exame

※HPV検査は3年に1回の助成です。

O benefício para fazer o exame de HPV é concedido uma vez a cada três anos.

※平成30年度、令和元年度に市の補助を使ってHPV検査をした人は対象外となります。

Aquelas que fizeram o exame de HPV com cupom da prefeitura no ano fiscal 30 (2018) e ano fiscal 1 (2019) não poderão fazê-lo este ano.

### ▼がん検診無料クーポン券

Cupom para exame gratuito de câncer

対象の人に子宮頸がんおよび乳がん検診の無料クーポン券等を郵送します。各検査の内容をご確認のうえ、早めの受診をお勧めします。

Serão distribuídos cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama para determinadas faixas etárias. Assim que receber o cupom, confirme a qual exame tem direito e como proceder e faça o exame o quanto antes.

対象（女性のみ） Faixa etária:

子宮頸がん検診

Exame de câncer de colo de útero

令和2年4月1日現在で、20歳の人

Aquelas com 20 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2020.

乳がん検診

Exame de câncer de mama

令和2年4月1日現在で、40歳の人

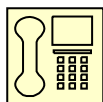
Aquelas com 40 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2020.

有効期限 令和3年1月31日（日）まで

A data de validade dos cupons é até 31 de janeiro de 2021.

※クーポン券の使用は1回のみです。複数回使用した場合は、費用を請求いたしますので、ご注意ください。

Os cupons só podem ser usados uma única vez. Atenção! Em caso de uso em múltiplas vezes o valor do exame será cobrado.



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542



## <5月>保健事業スケジュール <MAIO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

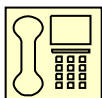
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ é necessário fazer reserva.

| 事業名<br>事業名<br>Tipo de exame      |                                                                                                                | 実施日<br>実施日<br>Data                                                         | 受付時間<br>受付時間<br>Horário p/ inscrição | 対象など<br>対象など<br>Participante/ data de nascimento                                                                                                                                                               |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| パパママ学級<br>Curso para pais e mães | ※申込制<br>マタニティーヨーガ<br>と母乳教室<br>※Necessário<br>reserva<br>Ioga para<br>gestantes e aulas<br>sobre<br>amamentação | 11日(月)<br>11 (seg)                                                         | 午後1:15～1:30<br>Das 13h15 às<br>13h30 | 妊娠16週以降で経過が良好な妊婦<br>Gestantes que já tenham passado da 16ª<br>semana e cuja gestação esteja normal<br>【持ち物】母子健康手帳・筆記用具<br>Levar: Boshitecho (caderneta de saúde materno-infantil) e<br>material para anotação. |
|                                  | 育児学級<br>Curso de puericultura                                                                                  | ベビラ～はじめて<br>のおともだち～<br>Babyra ~<br>Fazendo os<br>primeiros<br>amiguinhos ~ | 27日(水)<br>27 (qua)                   | 午前9:45～10:00<br>Das 9h45 às<br>10h00                                                                                                                                                                           |
| 乳幼児健診<br>Exame<br>Pediátrico     | 4か月児健診<br>Exame de 4<br>meses                                                                                  | 28日(木)<br>28 (qui)                                                         | 午後1:00～2:00<br>Das 13h00 às<br>14h00 | R2年1月生まれの乳児と保護者<br>Nascidos em janeiro / 2020 e seus responsáveis.<br>【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル<br>Levar: Boshi techoo, hokenshoo, inkan,<br>histórico alimentar, toalha de banho.                          |
|                                  | 7か月児健診<br>Exame de 7<br>meses                                                                                  | 21日(木)<br>21 (qui)                                                         |                                      | R1年10月生まれの乳児と保護者<br>Nascidos em outubro / 2019 e seus responsáveis.<br>【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル<br>Levar: Boshi techoo, hokenshoo, inkan,<br>histórico alimentar, toalha de banho.                         |
|                                  | 12か月児健診<br>Exame de 12<br>meses                                                                                | 19日(火)<br>19 (ter)                                                         |                                      | H31年4月生まれの乳児と保護者<br>Nascidos em abril / 2019 e seus responsáveis.<br>【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル<br>Levar: Boshi techoo, hokenshoo, inkan,<br>histórico alimentar, toalha de banho.                           |

|                                                                                             |                                                                               |                             |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| にゅうようじけんしん<br>乳幼児健診<br>Exame<br>Pediátrico                                                  | さい げつじけんしん<br>1歳6 か月児健診<br>Exame de 1 ano<br>e 6 meses                        | にち か<br>12日(火)<br>12 (ter)  | ご ご<br>午後1:00~2:00<br>Das 13h00 às<br>14h00 | ねん がつ しょうじ ほうごしや<br>H30年10月生まれの幼児と保護者<br>Nascidos em outubro / 2018 e seus responsáveis.<br>【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・<br>ふだんしょう は こ しょう し あ しょう<br>普段使用している歯ブラシ(子ども用と仕上げ用)・<br>しよくじひょう<br>食事表<br>Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan,</i><br>questionário médico, escova de dentes usada<br>normalmente (a de uso infantil e a de<br>acabamento), histórico alimentar.                         |
|                                                                                             | さいじし か けんしん<br>2歳児歯科健診<br>Exame<br>odontológico para<br>crianças de 2<br>anos | にち すい<br>20日(水)<br>20 (qua) |                                             | ねん がつ ねん がつ しょうじ ほうごしや<br>H29年12月、H30年1月生まれの幼児と保護者<br>Nascidos em dezembro / 2017 e janeiro de 2018<br>e seus responsáveis<br>【持ち物】母子健康手帳・問診票・普段使用している<br>は こ しょう し あ しょう しよくじひょう<br>歯ブラシ(子ども用と仕上げ用)・食事表<br>Levar: <i>boshi techoo,</i> questionário médico, escova<br>de dentes usada normalmente (a de uso infantil<br>e a de acabamento), histórico alimentar.                                 |
|                                                                                             | さいじけんしん<br>3歳児健診<br>Exame de 3 anos                                           | にち げつ<br>18日(月)<br>18 (seg) |                                             | ねん がつ しょうじ ほうごしや<br>H29年1月生まれの幼児と保護者<br>Nascidos em janeiro / 2017 e seus responsáveis.<br>【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・<br>ふだんしょう は こ しょう し あ しょう<br>普段使用している歯ブラシ(子ども用と仕上げ用)・<br>しよくじひょう<br>食事表・尿<br>Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan,</i><br>questionário médico, escova de dentes usada<br>normalmente (a de uso infantil e a de<br>acabamento), histórico alimentar, urina (para<br>exame). |
| そうだん<br>すこやか相談<br>(すこやかルーム開放)<br><i>Sukoyaka soodan</i><br>(consultas sobre saúde em geral) | もうしこみせい<br>※申込制<br>Necessário<br>Reserve                                      | にち もく<br>7日(木)<br>7 (qui)   | ご ご<br>午後1:30~3:30<br>Das 13h30<br>às 15h30 | にゅうようじ ほうごしや<br>乳幼児と保護者<br>Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis,<br>residentes em <i>Chuo</i> .<br>【持ち物】母子健康手帳<br>Levar: <i>Boshi techoo</i>                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                             |                                                                               | にち げつ<br>25日(月)<br>25 (seg) | ごぜん<br>午前9:30~11:00<br>Das 9h30<br>às 11h00 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

ちゅうおうしやくしょほんかん  
○中央市役所本館Local: *Chuoshiyakusyo Honkan*

| じぎょうめい<br>事業名<br>Tipo de exame                                                                                     | じっしび<br>実施日<br>Data                                        | うけつけじかん<br>受付時間<br>Horário p/ inscrição     | たいしやう<br>対象など<br>Participante/ data de nascimento                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ぼ し けんこうてちやう こうふ<br>母子健康手帳の交付<br>にん ぶ そうだん<br>妊婦相談<br>Emissão do <i>boshi techoo</i> ,<br>consultas para gestantes | にち きん<br>1日(金)<br>1 (sex)<br>にち きん<br>22日(金)<br>22 (sex)   | ご ご<br>午後1:30~3:30<br>Das 13h30<br>às 15h30 | にんしんとだけ す にんぶ<br>妊娠届を済ませていない妊婦<br>Gestantes que não se registraram ainda (que<br>ainda não possuem o <i>boshi techoo</i> ).<br>【持ち物】印鑑<br>Levar: <i>Inkan, zairyuu card.</i> |
|                                                                                                                    | にち すい<br>13日(水)<br>13 (qua)<br>にち すい<br>27日(水)<br>27 (qua) | ごぜん<br>午前9:30~11:30<br>Das 9h30<br>às 11h30 |                                                                                                                                                                              |



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

## 手とて ~つながるひろがる支援の「輪」~ DE MÃOS DADAS ~ CÍRCULO DE AJUDA EM EXPANSÃO ~

### 「発達障害」とは O QUE É O *TRANSTORNO DE DESENVOLVIMENTO*

発達障害という言葉について、みなさん聞いたことはあると思いますが、多くの人がある意味を誤解しています。発達障害は特別な状況を示したものではありません。

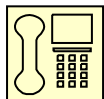
Todos já devem ter ouvido falar da palavra *transtorno de desenvolvimento*, porém muitas pessoas têm idéia errada do significado dela. O transtorno de desenvolvimento não indica uma situação especial.

例えば、十分に理解せずわかったと思い込むことで見間違いや聞き間違いをすることは、その人の感覚が鋭いからこそ起こる現象です。ただこのことが、日常生活の中で周囲の人とずれてしまうことが「障がい」となります。つまり、発達障害は特別なことではなく、誰にでも起こりえるということです。こうしたことにならないための最良の方法は、上手な対応と早めの対処をすることです。

Por exemplo, o fato de alguém estar convicto de que entendeu algo sem assimilá-lo corretamente e isso levá-lo ao engano, percebendo de forma errada uma situação (visual ou auditivamente) é um fenômeno que ocorre porque justamente essa pessoa tem um senso aguçado. Só que isso, na rotina diária, quando diverge das pessoas que a rodeiam, se torna “*transtorno*”. Portanto, o transtorno de desenvolvimento não é algo especial, pode acontecer a qualquer pessoa. Para evitar isso, a melhor forma é uma boa resposta e ação precoce.

市では発達障がい支援コーディネーターを設置しています。心配なことがある人はご相談ください。

A prefeitura tem um coordenador de auxílio para transtorno de desenvolvimento. Se você tem preocupação a respeito desse assunto, faça uma consulta.



お問い合わせ：福祉課 ☎274-8544

Informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 055-274-8544

かんきょう

## 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

### ペットがいなくなったらすぐ連絡を！ CASO SEU ANIMAL DE ESTIMAÇÃO DESAPAREÇA, ENTRE EM CONTATO CONOSCO

犬や猫などがいなくなったら、市役所やその他の機関にご連絡ください。ペットの特徴を聞き取り、該当するペットが保護された場合には連絡します。

Caso seu cão ou gato desapareçam, entre em contato com a prefeitura e demais órgãos de pertinência. Informe as características de seu animal de estimação e caso um animal com as descrições fornecidas seja encontrado e resgatado, o contato será feito.

「お腹が減ったら帰ってくるだろう」といった安易な考えはやめてください。時間が経てば経つほど交通事故に遭う可能性や見つからなくなる可能性が高くなります。すぐに本格的な捜索活動をお願いします。

Não seja indulgente achando que “quando tiver fome vai voltar”. Quanto mais o tempo passa, as probabilidades de envolvimento em acidente de trânsito ou de dificuldades para encontrá-lo aumentam.

また、各機関に連絡した後に該当するペットが見つかった場合には、それぞれの機関に報告をお願いします。

Além disso, caso seu animal de estimação seja encontrado após ter entrado em contato com os órgãos de pertinência, avise-os sem falta.

※首輪の装着に加えて飼い主の氏名、住所、電話番号などが記されたものや犬の場合は狂犬病予防注射済票が着いていれば、保護されたときに飼い主が見つかりやすくなります。

※ O dono do animal será mais facilmente encontrado quando for resgatado se o nome (do dono), endereço e telefone estiverem registrados na coleira e em caso de cães, o porte da placa de vacina antirrábica.



お問い合わせ：市民環境課 環境担当 ☎274-8543

山梨県動物愛護指導センター ☎273-5034

南 甲府警察署 ☎243-0110

Informações: *Shimin Kankyooka Kankyo Tantoo* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente, Setor de Meio Ambiente) Tel: 274-8543

*Yamanashiken Doubutsu Aigo Shido Center* (Centro de Orientação e Proteção de Animais de Yamanashi) Tel: 273-5034

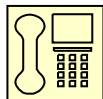
*Minami Kofu Keisatsusho* (Delegacia de Polícia de Minami Kofu) Tel: 243-0110

＜5月＞ごみ収集スケジュール  
< MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

|                             |                                                                   | 可燃物<br>Lixo incinerável                                  | 不燃物<br>Lixo não incinerável                     | 粗大ごみ<br>Lixo de grande porte | リサイクル<br>Reciclável |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------|---------------------|
| 田富地区<br>Região de<br>Tatomi | 北部(田富北小学校区)<br>Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i> )   | 毎週 月・水・金<br>Todas as<br>segundas,<br>quartas e<br>sextas | 5日(火・祝) 19日(火)<br>5 (ter/feriado)<br>e 19 (ter) |                              | 12日(火)<br>12 (ter)  |
|                             | 中部(田富小学校区)<br>Central (distrito de<br><i>Tatomi Shoogakkoo</i> )  |                                                          | 12日(火) 26日(火)<br>12 (ter) e 26 (ter)            | 24日(日)<br>24 (dom)           |                     |
|                             | 南部(田富南小学校区)<br>Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i> ) |                                                          | 14日(木) 28日(木)<br>14 (qui) e 28 (qui)            |                              |                     |
| 玉穂地区<br>Região de<br>Tamaho | 東部 Leste                                                          |                                                          | 12日(火) 26日(火)<br>12 (ter) e 26 (ter)            |                              | 10日(日)<br>10 (dom)  |
|                             | 西部 Oeste                                                          |                                                          | 14日(木) 28日(木)<br>14(qui) e 28 (qui)             | 7日(木)<br>7 (qui)             |                     |

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒  
Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.  
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎  
Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

|                                       |                                              |                                          |                       |                              |                                        |                                          |                              |
|---------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------|------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------|
|                                       | 可燃物・生ごみ<br>Lixo incinerável<br>Lixo orgânico | 不燃物<br>Lixo não incinerável              | ミックスペーパー<br>Mix paper | 新聞・雑誌<br>Jornais<br>revistas | ペットボトル<br>Garrafas Pet                 | 資源物<br>Lixo reciclável                   | 粗大ごみ<br>Lixo de grande porte |
| とよとみ ちく<br>豊富地区<br>Região de Toyotomi | まいしゅう か きん<br>毎週火・金<br>Todas as ter e sex    | 28日(木)<br>28 (qui)<br>29日(金)<br>29 (sex) | 13日(水)<br>13 (qua)    | 20日(水)<br>20 (qua)           | 2日(土)<br>2 (sáb)<br>16日(土)<br>16 (sáb) | 11日(月)<br>11 (seg)<br>25日(月)<br>25 (seg) |                              |



お問い合わせ：市民環境課 ☎274-8543  
Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

## 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

### 募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

けいさいりょうきん

#### 掲載料金 Valores dos anúncios

| サイズ<br>tamanho                    | 9cm×9cm | 9cm×18cm | 半面<br>meia página | 全面<br>pág. inteira |
|-----------------------------------|---------|----------|-------------------|--------------------|
| りょうきん<br>料金 (1 か月)<br>taxa mensal | 2,000円  | 4,000円   | 5,000円            | 8,000円             |

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

けいさい

#### 掲載できない広告(抜粋)

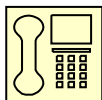
- 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- 政治性又は宗教性のあるもの
- 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの



(5) 社会問題についての主義主張

**Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados**

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

めんせきじこう  
免責事項

**TERMO DE IMUNIDADE**

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

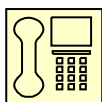
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523



## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



ペルー料理

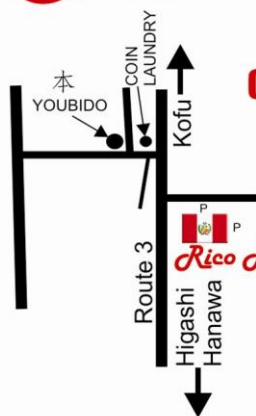
**Comida Peruana -Buffets  
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990  
ウィルピア105-106

Yamanashi-ken Chuo-shi  
Fuse 1990 Will Peer 105-106

**Tel: 055-267-7150**

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)  
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1.HOKUTO-SHI / COLHEITA • EMBALAGEM

【Horário】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00  
【Folgas】Sabado • Domingo  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】**1,000 iens ~**

## 1. 北杜市 / 収穫 • 梱包

【時間】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00  
【休日】土・日  
(他会社カレンダー)  
【時給】**1,000 円~**

## 2.KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】① 6:00 ~ 15:00 ② 8:30 ~ 13:00 ③ 8:30 ~ 17:30  
④13:00 ~ 17:30 ⑤24:00 ~ 6:00  
【Folgas】Sabado • Domingo • Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】**A.1,000 iens ~**



## 2. 甲府市 / 食品工場

【時間】① 6:00 ~ 15:00 ② 8:30 ~ 13:00 ③ 8:30 ~ 17:30  
④13:00 ~ 17:30 ⑤24:00 ~ 翌 6:00  
【休日】土・日・祝  
(他会社カレンダーによる)  
【時給】**A.1,000円~**



## 3.HOKUTO-SHI / FÁBRICA DE SALADA

【Horário】①7:00 ~ 16:00 ② 8:00 ~ 17:00  
【Folgas】Por alternancia  
【Salário-hora】**1,200 iens ~**

**CURTO PRAZO**



## 3. 北杜市 / サラダの製造

【時間】①7:00 ~ 16:00 ②8:00 ~ 17:00  
【休日】希望シフト制  
【時給】**1,200 円~**

**短期のお仕事**



## 4.YAMANASHI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】① 8:00 ~ 17:00 ② 20:00 ~ 5:00  
【Folgas】Sabado • Domingo • Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】**A.1,020 iens ~**  
**B.1,080 iens ~**

## 4. 山梨市 / 食品工場

【時間】① 8:00 ~ 17:00 ②20:00 ~ 5:00  
【休日】土・日・祝  
(他会社カレンダー)  
【時給】**A.1,020円~**  
**B.1,080円~**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

( 派 )19-300122

# Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1  
【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)





こんげつ ひょうし

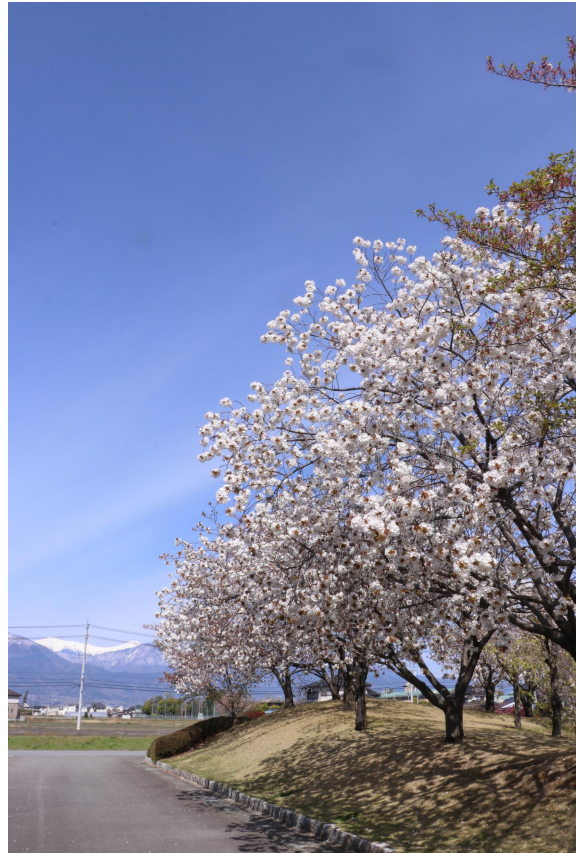
## 今月の表紙 CAPA DO MÊS

今月の表紙は玉穂ふるさとふれあい広場の乙黒桜です。市内にある桜は散り始めていましたが、乙黒桜はコマツナギという種類で、ソメイヨシノよりも開花が遅いため、ちょうど満開になっていました。美しい桜を見ると思わず見とれてしまいますね。

A capa deste mês mostra a Cerejeira *Otoguro* do *Tamaho Furusato Fureai Hiroba*. As pétalas das flores das cerejeiras do município já tinham começado a cair, mas a Cerejeira *Otoguro* é de uma variedade chamada *Komatsunagi*, que começa a florescer depois de outra variedade chamada *Someiyoshino*, por isso estavam em plena floração. Quando vemos as flores lindas da cerejeira, acabamos ficando como que hipnotizados por sua beleza, não é mesmo?

新型コロナウイルス感染症の影響による外出自粛で、お花見などができない状況ですが、表紙の桜がみなさんの癒しになれば嬉しいです。

Com a situação surgida devido às doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus e a consequente restrição às saídas, não temos podido fazer coisas como apreciar a florada da cerejeira ao ar livre, porém ficaremos muito contentes se as cerejeiras da capa puderem ser de algum consolo a vocês



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年5月号／MAIO 2020

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp